

The Cochrane Collaboration as an International Organization

Translations help to get Evidence into Practice

Update Software Ltd

24 October 2006

<http://www.update-software.com>



Why prepare & maintain systematic reviews?

Cochrane Mission Statement

The Cochrane Collaboration is an international organisation that aims to help people make well-informed decisions about healthcare by preparing, maintaining and promoting the accessibility of systematic reviews of the effects of healthcare interventions.

Mind the gap

To fulfil the Collaboration's mission, we need to bridge the divide between

Know & Do

Science & Service

Research & Practice

How do we bridge the divide?

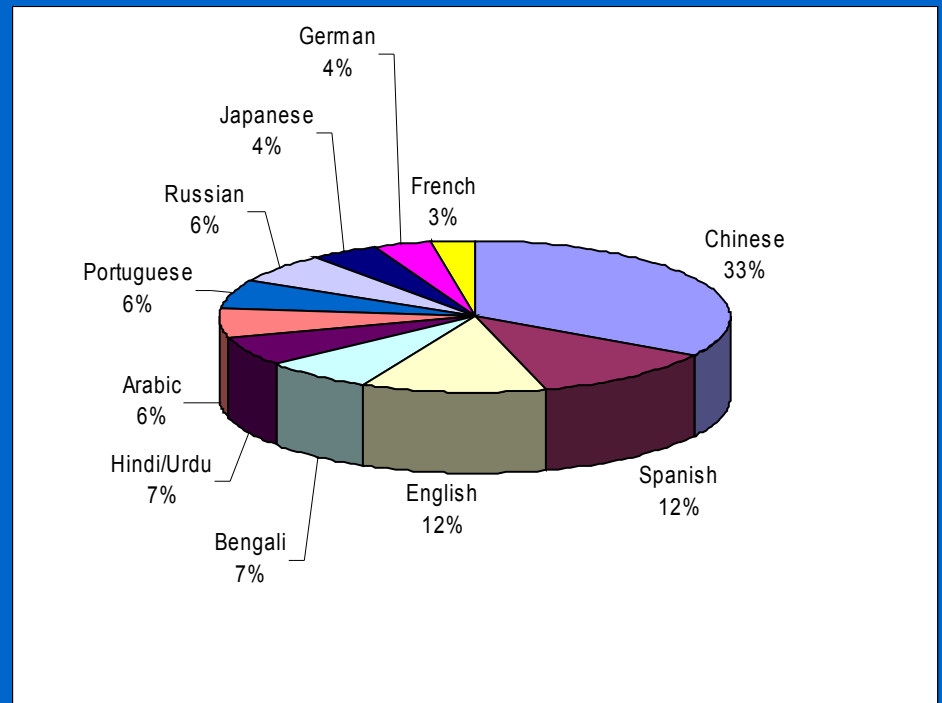
Many varied and subtle barriers to getting research into practice – time, finding the evidence, applicability

One obvious and easily addressed barrier:

LANGUAGE

World Languages – Top 11

	Language	Number of native speakers
1	Chinese	937,132,000
2	Spanish	332,000,000
3	English	322,000,000
4	Bengali	189,000,000
5	Hindi/Urdu	182,000,000
6	Arabic	174,950,000
7	Portuguese	170,000,000
8	Russian	170,000,000
9	Japanese	125,000,000
10	German	98,000,000
11	French	79,572,000



Internet Languages – Top 10

Language	% of all Internet Users	Internet Users by Language
English	29.7 %	322,600,837
Chinese	13.3 %	144,301,513
Japanese	7.9 %	86,300,000
Spanish	7.5 %	81,729,671
German	5.4 %	58,854,682
French	4.6 %	49,660,498
Portuguese	3.1 %	34,064,760
Korean	3.1 %	32,372,000
Italian	2.7 %	28,870,000
Russian	2.2 %	23,700,000
Rest of World	20.5 %	222,268,942
WORLD TOTAL	100.0 %	1,086,250,903

Source: <http://www.internetworldstats.com/reports.htm>. Internet usage information comes from data published by Nielsen//NetRatings, International Telecommunications Union, Computer Industry Almanac, and other reliable sources.

Does translation make a difference?

Case History:

La Biblioteca Cochrane Plus

www.BibliotecaCochrane.net

La Biblioteca Cochrane Plus

La Biblioteca Cochrane Plus - Microsoft Internet Explorer

File Edit View Favorites Tools Help

INCIO DOCUMENTOS MeSH HISTORIAL AYUDA

ATRÁS ADELANTE INDICE ACERCA DE SALIR

Búsqueda:

Restringir la búsqueda

Anular selección Guardar citas

La Base de Datos Cochrane de Revisiones Sistemáticas (2668 de 2668)

Revisiones Completas (2667 de 2667)

documentos 1 a 20 de 2667

1. **Actualizado** Abordajes quirúrgicos de la histerectomía para las enfermedades ginecológicas benignas.2006
2. **Actualizado** Ácido 5-aminosalicílico oral para el mantenimiento de la remisión en la colitis ulcerosa.2006
3. **Actualizado** Ácido 5-aminosalicílico oral para la inducción de la remisión en la colitis ulcerosa.2006
4. **Nuevo** Acupuntura para la epilepsia.2006
5. **Actualizado** Agentes farmacológicos y líquidos para la prevención de adherencias después de la cirugía ginecológica.2006
6. **Actualizado** Agentes hiperosmolares inhalados para la bronquiectasia.2006
7. **Actualizado** **Comentario** Amantadina y rimantadina para la influenza A en adultos.2006
8. **Actualizado** **Comentario** Análogos de insulina de acción rápida versus insulina humana corriente en pacientes con diabetes mellitus.2006

¡Actualizado!

Versión para imprimir

Visualizar esta revisión en formato PDF

Enviar un comentario sobre esta revisión

ABORDAJES QUIRÚRGICOS DE LA HISTERECTOMÍA PARA LAS ENFERMEDADES GINECOLÓGICAS BENIGNAS

Johnson N, Barlow D, Lethaby A, Tavender E, Curr E, Garry R

Fecha de la modificación significativa más reciente: 09 de febrero de 2006

Esta revisión debería citarse como: Johnson N, Barlow D, Lethaby A, Tavender E, Curr E, Garry R. Abordajes quirúrgicos de la histerectomía para las enfermedades ginecológicas benignas (Revisión Cochrane traducida). En: *La Biblioteca Cochrane Plus*, 2006 Número 3. Oxford: Update Software Ltd. Disponible en: <http://www.update-software.com>. (Traducida de *The Cochrane Library*, 2006 Issue 3. Chichester, UK: John Wiley & Sons, Ltd.).

RESUMEN

Antecedentes

Hay tres abordajes de la histerectomía para la enfermedad benigna: la histerectomía abdominal (HA), la histerectomía vaginal (HV) y la histerectomía laparoscópica (HL). La histerectomía laparoscópica se divide a su vez en tres tipos: histerectomía vaginal asistida por laparoscopia (HVAL) en la que la histerectomía vaginal es asistida con procedimientos laparoscópicos que no incluyen ligadura de la arteria uterina; histerectomía laparoscópica (que se abrevia HL(a)), en la que los procedimientos laparoscópicos incluyen ligadura de la arteria uterina; e histerectomía total por laparoscopia (HTL), en la que no hay componentes vaginales y la bóveda vaginal se sutura por laparoscopia.

Objetivos

Evaluar el abordaje quirúrgico más apropiado para la histerectomía.

Estrategia de búsqueda

Se realizaron búsquedas en el Registro Especializado de Ensayos Controlados del Grupo Cochrane de Trastornos Menstruales y Subfertilidad (Cochrane Menstrual Disorders and Subfertility Group) (23 de marzo de 2004), CENTRAL (*The Cochrane Library* Número 1, 2004), MEDLINE (desde 1966 a marzo de 2004), EMBASE (1985 a marzo de 2004), Biological Abstracts (1968 a marzo de 2004), el National Research Register y en listas de citas relevantes.

Criterios de selección

Sólo se incluyeron los ensayos aleatorios que comparan un abordaje quirúrgico de la histerectomía con otro.

Recopilación y análisis de datos

La Biblioteca Cochrane Plus



VÍNCULOS

Acceder a la Biblioteca Cochrane Plus

Los resúmenes de revisiones Cochrane

¿Ha olvidado su contraseña?

Registrar un nombre de usuario

Suscribirse

¿Qué es un RSS?

El canal RSS [XML](#)



Acceder a la Biblioteca Cochrane Plus

Hacer clic en ACCEDER para iniciar la Biblioteca Cochrane Plus.

[ACCEDER](#)

Hacer clic aquí para acceder mediante nombre de usuario y contraseña

Instrucciones:

Si usted ya posee una suscripción o es miembro de una organización que está suscrita, puede acceder a la Biblioteca Cochrane Plus de forma anónima o mediante un nombre y una contraseña.

En caso de problemas con el acceso, contactar con Infoglobal Suport:
Tel: +34 93 - 726 30 44 / +34 93 - 726 81 36
cochrane@infoglobal-suport.com

El canal RSS [XML](#)

El RSS puede avisarle cada vez que aparece una nueva revisión Cochrane. Hacer clic aquí para saber más

Edición de la Biblioteca Cochrane Plus:

InfoGlobal Suport



Centro Cochrane Iberoamericano



El Centro Cochrane Iberoamericano está ubicado en



Contribuciones a la traducción:

La traducción de las revisiones Cochrane ha sido realizada por el Centro Cochrane Iberoamericano. Asimismo, el Instituto de Salud Carlos III, a través de la Acción Especial 01/8131, y el Ministerio de Sanidad y Consumo, haciendo posible la suscripción universal para España, han contribuido al mantenimiento de las actividades de traducción.



El acceso universal gratuito a la BCP, en todo el territorio español, es posible gracias a la suscripción del Ministerio de Sanidad y Consumo.



Se puede acceder de forma gratuita en los países de Brasil, Chile, Cuba, Ecuador, Perú, República Dominicana y todos los países de América Latina.

El acceso universal a la BCP, en todo el territorio centroamericano, es posible gracias a la suscripción por la Inter American Health Organization (IHCAI Foundation).



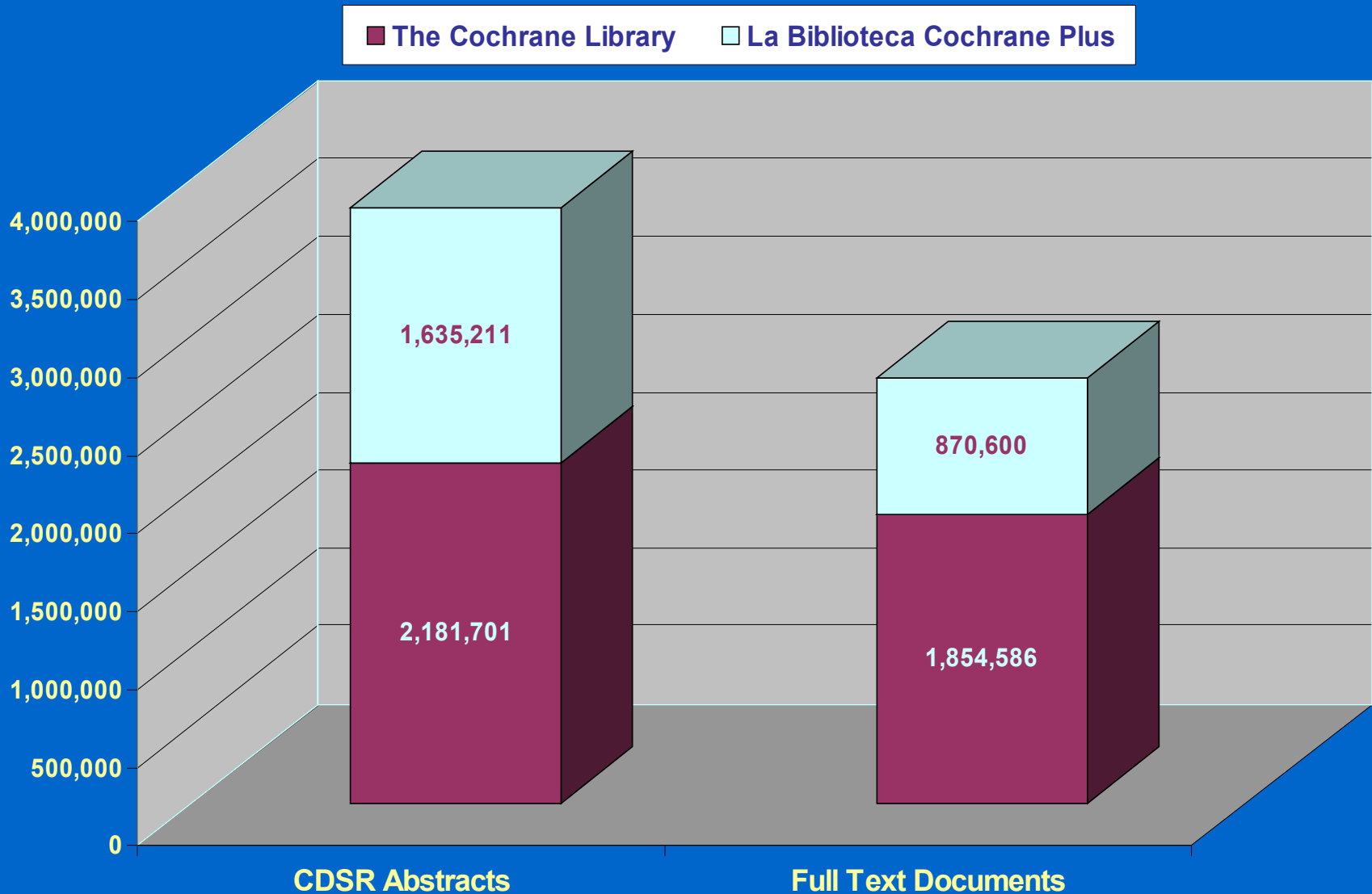
Los usuarios de los países iberoamericanos de Brasil, Chile, México, Perú y Venezuela pueden acceder a la BCP.

Los usuarios de los países hispanohablantes pueden acceder a la BCP suscribiéndose.

BCP made possible by:

- Iberoamerican Cochrane Centre
- Update Software Ltd
- Spanish Ministry of Health
- InfoGlobal Suport
- Pan American Health Organization
- International Health Central American Institute Foundation
- & others...

Cochrane Library Documents Accessed 2005



Question: What's being done?

La Biblioteca Cochrane Plus (BCP) & La Biblioteca de Salud Reproductiva de la OMS (BSR)

Chinese efforts – hear more today

Some abstracts have been translated - but is there anything current?

The report “The dissemination of Cochrane evidence” (2004) does not mention any non-English versions of Cochrane reviews (with the exception of BCP & BSR)

Little mention of translations on www.cochrane.org (again, out of date)

Answer: Not much

What could be done?

1. Make Cochrane abstracts, summaries & full reviews freely available for translation
2. Waive charges and royalties on translated versions – allow income from sales or sponsorship to be reinvested in further translation efforts
3. Allow commercial sponsorship of translations
4. Don't try to control everything – allow communities of users and translators to emerge
5. Be transparent: Publish a translation policy on the Web & encourage people to participate

Social responsibility

The Collaboration:

- is dependent on the goodwill of people participating in trials, assisting with reviews, and paying the taxes which fund the grants on which the organisation depends
- has a responsibility to make knowledge available to the people who need it, as is encapsulated in its mission statement
- could & should do something to promote accessibility of systematic reviews in languages other than English

The Challenge:

1. Make Cochrane reviews freely available for translation
2. Waive charges and royalties on translated versions
3. Allow commercial sponsorship of translations
4. No central control – allow communities of translators to emerge
5. Be transparent: publish a translation policy on the web and encourage people to contribute



Pembroke